Vitória, 18 de abril de 2018.

**À Comissão Editorial da Revista de Estudos Anglo-Americanos (REAA)**

**Ressubmissão de Artigo: “OS DOIS MUNDOS DO IMIGRANTE, REPRESENTADOS NA OBRA CALL ME MARÍA, DE JUDITH ORTIZ COFER”**

A respectiva carta tem como objetivo responder às ressalvas e sugestões, acatadas ou não, dos pareceristas do artigo em questão. Vale ressaltar, que concordo com a maioria dos pontos levantados, os quais foram acatados resultando em uma melhor versão do texto. Aproveito para agradecer aos avaliadores pelas observações e sugestões, considerando que as mesmas foram de grande ajuda no processo de revisão e melhoramento do artigo para uma possível publicação. As respostas aos pareceristas seguem evidenciadas em amarelo.

**Parecerista 1**

1. O resumo em inglês deveria ter sido revisado antes da submissão do artigo; Acatada, revisão realizada.

2. A tradução livre deveria ser indicada logo de saída, com a primeira citação; Acatada.

3. Há problemas de redação, como concordância de gênero; Acatada, revisão realizada.

4. A conceituação de *büldingsroman* deveria ser introduzida no texto, e não como nota; A tradução simplista de *barrio* como “bairro”. Ambas acatadas.

5. Para esclarecer melhor, e complementar, meus comentários, estou anexando o artigo com algumas correções e anotações minhas. Acatadas.

**Parecerista 2**

**- Apresenta argumentos consistentes?**

1. Sugere-se rever o título e o artigo proposto a fim de evitar a ideia de “dois mundos”, indo além de um suposto dualismo/biculturalismo. Acatada. O título foi revisto e no artigo alguns termos utilizados foram substituídos por outros de forma a se adequarem à linha teórica utilizada. Novo título: “**O ENTRE-LUGAR REPRESENTADO NA OBRA *CALL ME MARÍA*, DE JUDITH ORTIZ COFER”**.

Sugere-se rever em particular os seguintes trechos [“integração das raças”, p.2; o parágrafo “O bilinguismo [...] duas culturas” (p.16)] adequando-os à linha teórica escolhida (Bhabha), cuja expressão “entre-lugar” figura logo após esse parágrafo, no título da subparte que se segue (p.16). Acatada.

2. Sugere-se rever a utilização do vocábulo “linguagens” quando se trata de “idiomas” (p.2, 11, 13, etc) Acatada. O vocábulo linguagens foi substituído por idiomas ou línguas.

3. Sugere-se rever a utilização de termos como “evoluir” (p.17, 20) e “desenvolvimento” (p.22), que expressam julgamento (uma cultura seria “mais evoluída” que a outra?), e preferir termos como “transformação”, que apontam para um **processo** identitário. Acatada.

4. É necessário reformular o trecho “diversos lugares da Índia, como Nepal e Bombay” (p.19): Nepal é um país. Acatada.

5. Sugere-se rever as afirmações relativas à imigração de jovens e ao público leitor de Cofer como sendo apenas de jovens (p.4-5, parágrafo “A escrita voltada [...]de sua comunidade”) (Nesse sentido, incentivam os jovens, personagens reais desse contexto, p. 22). Acatada parcialmente, pois no caso da obra em estudo trata-se de uma literatura voltada para o público jovem adulto, o que não quer dizer que todas as suas obras o são. Para melhor embasamento dessa afirmação, foi utilizada uma referência da própria autora e outra de uma pesquisadora que estudou algumas de suas obras.

**- Apresenta uma estrutura organizacional adequada?**

1- Sugere-se rever a necessidade da subparte “Entre o passado e o presente”, que compreende apenas nove linhas. Acatada. Foi mantida a subparte "Entre o passado e o presente" e excluídas as outras duas: "Memórias do Passado" e "O presente: apropriando-se de culturas e linguagens".

2- É necessário rever a lista de referências bibliográficas, pois ela compreende trabalhos que não são citados no artigo. Além disso, as referências COFER 1993 devem vir identificadas na bibliografia pelas letras a e b. Acatada. Referências revisadas. Uma das referências de COFER, 1993 não foi utilizada no artigo (excluída das Ref. Bibliográficas).

**- Tem a redação clara?**

1- Sugere-se revisão do texto (notadamente concordância, ambiguidades de pronomes sujeito, regência de verbos, etc) e adaptação à normas da revista. Acatada. Texto revisado.

2- Sugere-se rever a necessidade de traduzir em nota expressões como “Call me María”. p. 2; “un besito”, “barrio”, p.6; “basement apartment”, “instant history”, “uma [sic] flor em la primavera, p.8; etc Acatada.

3- Sugere-se rever a mescla de verbos no presente e no passado para referir-se à narrativa ficcional (por exemplo, p.12-13: “María se veste etc [...] sua avó exclamou [...] María deu-se conta”; p.21: “María o recebe [...] questões que diziam [...] interessavam”). Revisão dos tempos verbais realizada.

4- Sugere-se rever a necessidade das notas n°2 *Bildungsroman*; n°4 Mundo onírico; Acatada. O conceito de Bildungsroman foi inserido no texto.

5- Sugere-se rever o seguinte subtítulo: Memórias do passado (p.9). Acatada. Subtítulo "Memórias do Passado" e " O presente: apropriando-se de culturas e linguagens" excluídos.

**Sugestões de revisão de alguns trechos do texto:**

p.1: este espaço recebe algumas denominações importantes, como “terceiro espaço” (BHABHA, 1998) e “entre-lugar” (BHABHA, 1998; SANTIAGO, 2000). Acatada.

p.3: Evitar as repetições: “**María** é uma jovem nascida em **Porto Rico,** cujo pai cresceu e criou-se nos Estados Unidos, no *barrio* e retornou **a Porto Rico**, onde conheceu a mãe de **María,** uma **porto-riquenha** que ensinava inglês em uma escola católica na cidade em que morava.” Acatada.

p.3, nota 2: É necessária? Ou bastaria incluir no texto:“A narrativa corresponde a um *Bildungsroman*”. Manteve-se o conceito, de forma mais sutil, porém, inserido no texto.

p.4-5: Para o jovem porto-riquenho que vive a realidade da migração, *Call me María* representa a valorização das diferenças culturais na sociedade em que estão inseridos, ao mesmo tempo em que evidencia questões como herança, intercâmbio cultural e formação de vínculos com as pessoas de sua comunidade (DAVIS, 2002). SUGERE-SE: Ao abordar a imigração da adolescente porto-riquenha, *Call me María* trata da questão da diversidade cultural, evidenciando [...]. Acatada.

p.6: relacionadas não somente ao espaço, mas ao tempo, no que diz respeito ao PASSANDO A DESIGNAR O desejo de retornar a determinados momentos do passado e não somente ao a UM lugar, aumentando ainda mais SENDO o sentimento nostálgico INTENSIFICADO diante da impossibilidade de retorno. Acatada.

p.9: , de quando era *María Alegre* OU MARÍA TRISTE apelidada assim por – APELIDOS UTILIZADOS POR SUA MÃE MAS CRIADOS POR sua avó, pois a mesma A QUAL dizia que a neta era a criança mais feliz que já havia conhecido - e, por conseguinte, sua mãe também passou a chamá-la assim, bem como de *María Triste* nos dias que não estava muito feliz. Acatada parcialmente. Somente María Alegre foi criado por sua avó. Trecho revisado.

p.12: Desse modo, está sempre em contato com coisas novas e com pessoas de diversos lugares Acatada, trecho excluído.

p.12: e constitui o hibridismo, e este mesmo . ESTE espaço, MARCADO PELA HIBRIDAÇÃO, é chamado por Bhabha de “terceiro espaço de enunciação”. Acatada.

p.13: Rever a seguinte frase, deixando o contexto mais claro para o leitor:

O Sr. Golden sempre a encorajava entre lições de frases declarativas, imperativas ou exclamativas. Acatada.

p.14: O Spanglish, é muito explorado por Cofer em sua escrita, pois nos Estados Unidos é como se fosse, para os hispânicos, É um idioma alternativo com características híbridas que lhes proporciona a satisfação de sonhar em duas línguas, além de fazer presente o espanhol, sua língua materna. Entretanto, há QUE GERA controvérsias. para PARA muitos ele é considerado abominável, como aponta o pesquisador Ilan Stavans em seus estudos sobre esta outra linguagem, ou mais precisamente, este “código verbal transnacional”. Acatada.

p.19: preconceito, é **.** Échegado o momento de perceber ENTRAR EM CONTATO DIRETO COM as pessoas como são realmente, e não mais APENAS através de histórias inventadas a partir dos seus sapatos ou de histórias imaginadas através dos , DE SEUS movimentos e dos sons de suas vozes. Acatada.

p.20: baseava-se em RESTRINGIA-SE A atender aos moradores. Acatada.

p.21: Sugere-se que a seguinte frase seja colocada no parágrafo anterior:

Contudo, aos poucos María vai desenvolvendo um sentimento de pertencimento em relação ao lugar, que a princípio caracterizava como hostil e inóspito. Acatada.

p.22: contribuem para amenizar conflitos surgidos no interior de uma sociedade que, ainda que negue, insiste em lutar contra o pluralismo étnico e cultural. Acatada.

Atenciosamente,

Rosiane Pereira Gonçalves Boina

Mestre em Letras-Universidade Federal do Espírito Santo